

которому успех поднимает самооценку, заставил некоторых психологов задуматься, можно ли достичь высоких результатов, стимулируя чувство самоуважения при помощи похвалы.’

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Многочисленность атрибутивных конструкций (21 пример на 50 страниц текста) в книге Дэвида Майерса доказывает, что данный вид словосочетаний является достаточно распространенным языковым явлением в психологическом дискурсе. Их перевод на русский язык представляет определенные трудности из-за неравноценности синтаксического и морфологического аспектов в английском и русском языках.

**О. В. Морозова, А. Ковалева**

### ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Научно-популярный текст имеет стилистически интегрированную природу. С одной стороны, относясь к научному стилю, он излагает научную информацию, содержание научно-популярного текста то же, что и собственно научного. Рассказывая о научном исследовании, современный автор научно-популярного текста чаще всего показывает его результат, при этом преднамеренно опускается основная часть логических доказательств и аргументации, поскольку автор старается придать тексту более яркую окраску.

Текст научно-популярной статьи, помимо общенаучной лексики и терминов, характеризуется наличием специфических лингвистических и стилистических средств, прямо или косвенно выражающих позицию автора по затрагиваемой в статье теме. Их употребление необходимо для адекватного представления достоверной информации в максимально доступной и увлекательной форме, а также связано с желанием автора убедить читателя в правильности своей точки зрения. Все это создает специфику научно-популярной статьи как особого жанра научно-популярного подстиля.

Автор научно-популярной статьи выступает как субъект познания и речи. На основе этого можно сделать вывод о том, что исследование языковых средств, реализующих категорию позиции автора, направлено прежде всего на изучение лингвистических способов выражения дополнительного структурно-семантического плана текста, указывающего на автора.

В тексте авторская оценка может быть выражена:

- качественными прилагательными, которые помогают определить описываемое или демонстрируемое в статье явление (*important, excellent, useful*);
- оценочными наречиями, которые выполняют ту же функцию, что и качественные прилагательные (*sadly, easily, surprising*);

- сочетанием оценочного наречия с глаголом (*Science has rightly focused on*);
- использованием модальных глаголов с целью эмоционального воздействия на читателя (*might, could, be able to*);
- использованием степеней сравнения для придания особой эмоциональности своей оценке (*to be certainly clearer, to be more useful for, the most important point is*);
- стандартными формулами выражения мнения автора: *I think* ‘я думаю’, *I consider* ‘я считаю’, *I do (not) claim, that* ‘я (не) утверждаю’, *it is important for me* ‘для меня важно’;
- вводными словами: *in my opinion* ‘по моему мнению’, *on the other hand* ‘с другой стороны’, *however* ‘однако’, *as for me* ‘касательно меня’, *as a result* ‘в результате’ и т.д.

Эти слова и выражения называются *модально-оценочными*. Таким образом, можно говорить о высокой степени выраженности субъективной, или авторской, модальности в тексте научно-популярной статьи. Для того чтобы вызвать интерес к предмету сообщения, а также показать свое отношение к описываемому, автор статьи может ввести в текст эмоционально-экспрессивную и оценочную лексику, например *there is no denying that* ‘бессмысленно отрицать, что’; *for the first time* ‘впервые’.

Для анализа были отобраны три англоязычные статьи различной тематики и выделены несколько наиболее значимых стратегий:

1) собственный вывод из предыдущей информации (*Based on that insight* ‘основываясь на этой догадке’);

*Based on that insight, whenever the properties of a given element didn't fit the overall pattern, he famously left an empty spot in his table for an as yet undiscovered element.* – ‘Основываясь на этой догадке, всякий раз, когда свойства элемента не вписывались в общую схему, он оставлял пустое место в таблице для еще не обнаруженного элемента’.

2) призыв к читателям, выделение определенной информации (*Let that sink in* ‘задумайтесь над этим’; *to us, ...* ‘для нас...’);

*Let that sink in. Not Greek. Not Latin.* ‘Задумайтесь над этим. Негреческий. Нелатинский’.

*To us, a third source of inspiration seems plausible, one that would also explain Mendeleev's enigmatic use of the Sanskrit prefixes.* – ‘Нам кажется правдоподобным третий источник вдохновения, который также объяснил бы загадочное использование Менделеевым санскритских приставок’.

3) подведение итогов, выделение главной информации (*Roughly speaking* ‘грубо говоря’);

*Roughly speaking, the results were consistent with the subjects being unable to rotate the object in the mind's eye into a more “standard” orientation for comparison with internal idealized mental models.* – ‘Грубо говоря, результаты показали, что субъекты не могли мысленно представить объект в более «стандартной» форме для сравнения с внутренними идеализированными ментальными моделями.’

4) заострение внимания на типичности примера (*Characteristically* ‘характерно, что; не удивительно, что’);

*Characteristically, he set about writing his own – Osnovy Khimii [Principles of Chemistry] – between 1868 and 1870.* – ‘Не удивительно, что он начал писать свой собственный учебник «Основы химии» между 1868 и 1870 годами’.

5) личная характеристика (*So strong indeed* ‘безусловно’);

*...they're so strong indeed, that no philologist could examine them all three, without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps, no longer exists.* – ‘...они настолько сильные, что ни один филолог не мог бы исследовать их всех, не веря, что они произошли от общего источника, которого, возможно, больше не существует’.

6) выделение самой важной начальной информации (*First of all* ‘в первую очередь’; *and most importantly* ‘наиболее важным является...’);

*First of all, both required a systematization of the basic building blocks of their subject, which in both cases turned out to be a periodic system.* – ‘Прежде всего, обоим ученым была нужна систематизация основных строительных блоков своего предмета, которые в обоих случаях оказались периодической системой’.

*And most importantly, how can we learn to see in genuinely new ways?* ‘И самое главное, как мы можем научиться видеть все по-другому?’

7) привлечение внимания; новый подход (*Surprisingly* ‘на удивление’);

*There is huge distance and still words sometimes sound surprisingly similar.* ‘Между ними огромная разница, и всё же на удивление слова иногда звучат схоже’.

8) личный опыт (*I was interested* ‘я заинтересовался...’);

*I was interested in this theory because if Einstein was right, we are bathed in these ripples but we have been blind to the information they carry – until now.* – ‘Я заинтересовался этой теорией, потому что, если Эйнштейн был прав, мы купались в этих колебаниях, но до сих пор мы были слепы к информации, которую они несут’.

В результате анализа было установлено, что текст научно-популярных статей содержит специфические лингвистические и стилистические средства, выражающие позицию автора по затрагиваемой в статье теме. Позиция автора безоговорочно влияет на наше восприятие любой информации, а авторская оценка формирует мнение читателей.

**Н. П. Науменко**

#### ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ПОПОЛНЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БИРЖЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Формирование новой терминосистемы проходит несколько этапов: формирование теории – специальное упорядочивание терминов в терминосистему; рост объема знаний – постоянное пополнение терминосистемы